

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО:

Ученым советом ННГУ

Протокол № __

«__» _____ 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Художественный перевод

Уровень высшего образования

бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Зарубежная филология

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Нижегород

2021 г.н.

Лист актуализации

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК

__ _____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК

__ _____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК

__ _____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК

__ _____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____

1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 «Дисциплины» по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» (уровень бакалавриата) и осваивается в 8 семестре.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента в результате освоения таких лингвистических дисциплин, как «Практикум по основному языку», «Лексикология основного языка», «Теоретическая грамматика основного языка», «Введение в языкознание», «Стилистика основного языка», «Лингвистика текста», «Теория и практика перевода».

Роль и место данного курса в профессиональной подготовке бакалавра определяется тем, что он развивает теоретические знания по переводу и формирует навыки осмысленного выбора переводческих стратегий, с учетом современных, научно-обоснованных трансляционных технологий.

Целью освоения дисциплины «Художественный перевод» является ознакомление студентов с основными категориями теории художественного перевода, основными стратегиями и принципами художественного перевода. Курс художественного перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как английского, так и русского языков, а также обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с художественными типами текста.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

| Формируемые компетенции (код, содержание компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции | | Наименование оценочного средства |
|---|--|---|--|
| | Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора) | Результаты обучения по дисциплине** | |
| ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми | ОПК-5.1. Умеет использовать и применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной | Знает и свободно владеет основным изучаемым языком в его литературной форме; Умеет применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме; | Письменный опрос Тест Домашняя контрольная работа Дискуссия |

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;</p> | <p>форме.</p> <p>ОПК-5.2. Имеет представление о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.</p> | <p>Владеет практическими навыками использования и применения в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободного владения основным изучаемым языком в его литературной форме.</p> <p>Знает базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;</p> <p>Умеет использовать в практической деятельности базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;</p> <p>Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;</p> | |
| <p>ПКД-5- Способен демонстрировать владение навыками перевода иностранных языков и иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов</p> | <p>ПКД-5.1. Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.</p> | <p>Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую</p> | <p>Письменный опрос</p> <p>Тест</p> <p>Домашняя контрольная работа</p> <p>Дискуссия</p> |

| | | | |
|----------------|--|--|--|
| <p>ТЕКСТОВ</p> | <p>ПКД-5.2. Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный;</p> | <p>стратегию перевода;</p> <p>Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p> <p>Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> | |
|----------------|--|--|--|

3. Структура и содержание дисциплины

4.3.1 Трудоемкость дисциплины

| | очная форма обучения |
|--------------------------------|----------------------|
| Общая трудоемкость | 2 ЗЕТ |
| Часов по учебному плану | 72 |

| | |
|---|-----------|
| в том числе | |
| аудиторные занятия (контактная работа): - занятия лекционного типа - занятия семинарского типа | 14 |
| самостоятельная работа | 57 |
| КСРИФ | 1 |
| Промежуточная аттестация – зачёт | |

3.1. Структура дисциплины

| Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине | Всего (часы) | | В том числе | | | | | | | | | | | | Самостоятельная работа обучающегося, часы | | | |
|--|--------------|---------|---|--------------|---------|---------------------------|--------------|---------|--------------|--------------|---------|-------|--------------|---------|---|--------------|---------|--|
| | | | Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | Занятия лекционного типа | | | Занятия семинарского типа | | | Консультации | | | Всего | | | | | | |
| Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | |
| Тема 1. Теоретические основы художественного перевода. | 7 | | | 2 | | | | | | | | | 2 | | | 5 | | |
| Тема 2. История художественного перевода. | 7 | | | 2 | | | | | | | | | 2 | | | 5 | | |
| Тема 3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе | 7 | | | 2 | | | | | | | | | 2 | | | 5 | | |
| Тема 4. Принципы | 7 | | | 2 | | | | | | | | | 2 | | | 5 | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|-----------|--|-----------|--|--|--|--|--|--|-----------|--|--|-----------|--|--|--|
| художественного перевода. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. Типология художественных текстов на перевод. | 13 | | 2 | | | | | | | 2 | | | 11 | | | |
| Тема 6. Лексические особенности художественного перевода. | 15 | | 2 | | | | | | | 2 | | | 13 | | | |
| Тема 7. Синтаксические особенности художественного перевода. | 15 | | 2 | | | | | | | 2 | | | 13 | | | |
| В т.ч. текущий контроль | 1 | | | | | | | | | 1 | | | | | | |
| Итого | 72 | | 15 | | | | | | | 14 | | | 57 | | | |

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий лекционного типа. Промежуточная аттестация осуществляется на зачете (8 семестр). Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена, а также при подготовке и защите выпускной квалификационной работы.

Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела | Содержание раздела | Форма текущего контроля |
|-------|--|--|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Теоретические основы художественного перевода. | Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. Минимальные и максимальные единицы перевода. Способы, приемы и методы художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика | Дискуссия Письменный опрос Тест |
| 2. | Тема 2. История художественного перевода. | Концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно- художественного перевода с русского языка на иностранный, с иностранного языка на русский. (А.М. Горький, А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, И.С. Тургенев, М.Ю. Лермонтов, А. Толстой, Н. Гоголь, А. Ахматова, Блок, В. Гюго, Г. Гейне, Шекспир, Э. Хемингуэй). | Письменный опрос |
| 3. | Тема 3. Проблемы национально- культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе | Художественный текст. Традиционные направления в теории и практике художественного перевода. Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей. | Письменный опрос |
| 4. | Тема 4. Принципы | Художественный образ и способы его создания в | Домашняя контрольная |

| | | | |
|----|--|---|---|
| | художественного перевода. | оригинале и перевод. Понятия «переводческая деятельность», «структура переводческой модели» «адекватность и эквивалентность в переводе». Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Интерпретативная теория перевода. | работа Дискуссия Письменный опрос |
| 5. | Тема 5. Типология художественных текстов на перевод. | Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров. Основные проблемы прозаического и поэтического перевода. Передача образного концепта в поэтическом переводе. | Домашняя контрольная работа Дискуссия |
| 6. | Тема 6. Лексические особенности художественного перевода. | Слово. Фразеологизмы. Паремии. Авторские афоризмы. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Реалии. Лексические трансформации: конкретизация, смысловое развитие генерализация, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация. | Домашняя контрольная работа Письменный опрос Тест |
| 7. | Тема 7. Синтаксические особенности художественного перевода. | Виды синтаксических трансформаций в художественном переводе: замена, компенсация, опущение, добавление. Порядок слов в предложении. Простое предложение, сложное предложение. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции. Сегментированные конструкции. Присоединительные и парцеллированные конструкции. Сложное синтаксическое целое. | Домашняя контрольная работа |

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания дипломного проекта на выпускном курсе.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Художественный перевод» является зачет в 8 семестре.

Бесспорным фактором успешного завершения очередного модуля является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к зачету по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировку вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. **Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине, включающий:**

6.1. Перечень компетенций выпускников образовательной программы с указанием результатов обучения (знаний, умений, владений), характеризующих этапы их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования.

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

| Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций) | Шкала оценивания сформированности компетенций | |
|--|--|---|
| | Не зачтено | зачтено |
| <u>Знания</u> | Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. |
| <u>Умения</u> | Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов |
| <u>Навыки</u> | Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач |

Шкала оценки при промежуточной аттестации

| Оценка | Уровень подготовки |
|---------|--|
| зачтено | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено» |

| | |
|------------|--|
| не зачтено | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено» |
|------------|--|

Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

| Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций) | Шкала оценивания сформированности компетенций | | | | | | |
|--|---|--|--|---|---|--|--|
| | «плохо» | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «очень хорошо» | «отлично» | «превосходно» |
| <u>Знания</u> | Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа | Наличие грубых ошибок в основном материале | Знание основного материала с рядом негрубых ошибок | Знание основного материала с рядом заметных погрешностей | Знание основного материала с незначительными погрешностями | Знание основного материала без ошибок и погрешностей | Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей |
| <u>Умения</u> | Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа | Отсутствие умений. | Продемонстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов | Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала |
| <u>Навыки</u> | Отсутствие владения материалом | Отсутствие владения | Продемонстрированы базовые | Продемонстрированы базовые | Продемонстрированы все | Продемонстрированы все | Продемонстрирован творческий |

| | | | | | | | |
|--|--|------------|--|--|---|---|--------------------------------------|
| | Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа | материалом | навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме | навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами | основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями | основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме без недочетов | подход к решению нестандартных задач |
|--|--|------------|--|--|---|---|--------------------------------------|

Шкала оценки при промежуточной аттестации

| Оценка | Уровень подготовки |
|---------------------|--|
| превосходно | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования. |
| отлично | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне. |
| очень хорошо | Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне. |
| хорошо | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных. |
| удовлетворительно | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне. |
| неудовлетворительно | Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции). |
| плохо | Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций). |

6. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

6.1.1 Контрольные вопросы

Зачет в 8 семестре проводится в устной форме и заключается в ответе на контрольный теоретический вопрос (время на подготовку - 20 минут).

| Задание | Код компетенции (согласно РПД) |
|---|------------------------------------|
| 1. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 2. Минимальные и максимальные единицы перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 3. Способы и приемы художественного перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 4. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 5. Диалог культур и литератур. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 6. История литературно-художественного перевода с русского языка на иностранный, с иностранного языка на русский. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 7. Традиционные направления в теории и практике художественного перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 8. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 9. Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 10. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 11. Понятия «переводческая деятельность», «структура переводческой модели» «адекватность и эквивалентность в переводе». | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |

| | |
|---|------------------------------------|
| 12. Ситуативно-денотативная модель. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 13. Трансформационная модель перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 14. Семантическая модель перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 15. Интерпретативная теория перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 16. Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 17. Основные проблемы прозаического и поэтического перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 18. Передача образного концепта в поэтическом переводе. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 19. Лексические особенности художественного перевода. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 20. Перевод фразеологизмов. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 21. Перевод паремий, авторских афоризмов. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 22. Перевод сравнений, метафор. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 23. Перевод реалий. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 24. Лексические трансформации в художественном переводе. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 25. Виды синтаксических трансформаций в художественном переводе. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 26. Порядок слов в предложении. Инверсия. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 27. Эмоционально-экспрессивные конструкции. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД- |

| | |
|--|------------------------------------|
| | 5.1; ПКД-5.2 |
| 28. Сегментированные конструкции. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 29. Присоединительные и парцелированные конструкции. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |
| 30. Сложное синтаксическое целое. | ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2 |

**6.1.2. Типовой тест (образец) для оценки сформированности компетенции
ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2**

Тест 1.

1. Проблемаами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- +б) частная теория перевода
- в) процессуальная транслатология
- г) специальная теория перевода

2. Проблемаами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) история перевода
- б) частная теория перевода
- в) общая теория перевода
- +г) специальная теория перевода

3. Самый популярный искусственно созданный язык называется:

- а) паскаль
- б) банту
- в) лингво
- +г) эсперанто

4. “Н₂О – вода” – это пример:

- а) внутриязыкового перевода
- б) межъязыкового перевода
- +в) межсемиотического перевода

-г) научного перевода

5. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

-а) слово

+б) предложение

-в) текст

-г) словосочетание

6. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

+а) письменный и устный

-б) последовательный и синхронный

-в) художественный и информативный

-г) буквальный и свободный

7. Теории принципиальной непереводаемости придерживались такие ученые как:

+а) В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф

-б) Декарт, Лейбниц

-в) Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров

-г) Аристотель, Цицерон, Тайтлер

6.1.3. Типовые вопросы для проведения письменного опроса для оценки сформированности компетенции ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2

1. В чем состоит отличие художественного текста от нехудожественного?

2. Какие традиционные направления в теории и практике художественного перевода вы знаете?

3. В чем заключается проблема взаимодействия автора и переводчика?

4. Какие способы воссоздания художественного образа в переводе вы знаете?

6.1.4 Типовые темы дискуссии для оценки сформированности компетенции ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2

1. Приемы перевода для преодоления переводческих трудностей.

2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.

3. Сохранение образности художественного текста в переводе.

4. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей.

5. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.

6.1.5. Типовая домашняя контрольная работа для оценки сформированности компетенции

ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПКД-5.1; ПКД-5.2

:

1. Специфика художественного текста в отличие от нехудожественного документа.
2. Письменный перевод текста.

Я назвал себя, и мы разговорились. Я узнал, что Гагин, путешествуя, так же как и я, для своего удовольствия, неделю тому назад заехал в городок Л., да и застрял в нем. Правду сказать, я неохотно знакомился с русскими за границей. Я их узнавал даже издали по их походке, покрою платья, а главное, по выраженью их лица. Самодовольное и презрительное, часто повелительное, оно вдруг сменялось выражением осторожности и робости... Человек внезапно настораживался весь, глаз беспокойно бегал... "Батюшки мои! не соврал ли я, не смеются ли надо мною", — казалось, говорил этот уторопленный взгляд... Проходило мгновенье — и снова восстанавливалось величие физиономии, изредка чередуясь с тупым недоуменьем. Да, я избегал русских, но Гагин мне понравился тотчас. Есть на свете такие счастливые лица: глядеть на них всякому любо, точно они греют вас или гладят. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое, с большими мягкими глазами и мягкими курчавыми волосами. Говорил он так, что даже не видя его лица, вы по одному звуку его голоса чувствовали, что он улыбается. (И.С. Тургенев «Ася»).

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>)
2. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: ФЛИНТА, 2009. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html>
3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учеб. пособие. - М.: Прометей, 2012. – 146 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>)

б) дополнительная литература:

1. Англо-русский словарь начинающего переводчика. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 517 с. [КС] адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html>)

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

| Адрес | Краткая характеристика |
|---|---|
| http://perevod.name/teoriya-perevoda/ | Ресурс для переводчиков |
| http://www.filologia.su/perevodovedenie | Библиотека учебной и научной литературы по филологии |
| http://translation-blog.ru | Сайт для переводчиков |
| http://www.вокабула.рф | Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн |
| http://dic.academic.ru | Словари и энциклопедии на Академике |
| http://elibrary.ru | Научная электронная библиотека |
| http://www.lib.unn.ru | Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского |

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение (Windows, Microsoft Office), утвержденное на Ученом совете Института Филологии и Журналистики от 25.02.2020, протокол № 6.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Автор (ы):
к.филол.н, доцент _____ Н.А. Воскресенская

ассистент _____ В.С. Лоханов

Рецензент
к. филол. н., доцент, доцент кафедры
английского языка для гуманитарных
специальностей _____ М.В. Золотова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики
к. филол.н., доцент _____ Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 15.04.2020, протокол № 9.